

НИНА ВИКТОРОВНА БУБНОВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка специального факультета, Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации им. Маршала Советского Союза А. М. Василевского (Смоленск, Российская Федерация)
85ninochka67@mail.ru

ОНОМАСТИЧЕСКАЯ «ЛЕТОПИСЬ» РЕГИОНА – ОСНОВА ОБЪЕКТИВНОГО ОПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ОНОМАСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА

Актуальность статьи, содержащей один из подходов к исследованию национального ономастикона посредством предварительной масштабной ономастической работы на региональном уровне, особенно очевидна в современных условиях глобализации, приводящей к нивелированию историко-культурных особенностей различных этносов. Тезис о том, что именно оним является одним из главных носителей богатейшей информации о жизни народа, является аксиоматичным для современной ономастики, следовательно, национальный ономастикон представляет собой средоточие национально-культурных ценностей. На региональном уровне способность имени собственного аккумулировать многоплановую информацию о культуре и истории народа в его прошлом и настоящем приобретает особое значение, поскольку немалая часть такой информации закодирована в местных именах и названиях, нередко существующих только в устной форме. Происходящее сегодня массовое исчезновение деревень, важнейшей среды бытования региональных онимов, ставит перед исследователями безотлагательную задачу сбора и сохранения регионального ономастического материала. На решение обозначенной проблемы на примере смоленского региона направлен предлагаемый нами проект, основная цель которого – создание полного лингвистического и лексикографического описания ономастикона Смоленского края, для чего необходима реализация следующих задач: сбор ономастического материала, его систематизация и лексикографическое представление. В ходе реализации проекта были проведены полевые экспедиции, в которых основными методами исследования послужили интервьюирование и анкетирование информантов. При обработке полученного ономастического массива использованы компьютерные методы; на заключительном этапе работы основными стали аналитический и описательный методы. В результате была составлена картотека, содержащая более 8000 ономастических единиц; создана форма электронной Базы данных, позволяющей оптимально обрабатывать материал; разработаны основные принципы построения регионального ономастического словаря с позиций антропоцентрического направления современной лексикографии. Предложенный нами подход может быть использован учеными-ономастами других регионов России, что впоследствии составит основу для объективного описания национального ономастикона.

Ключевые слова: имя собственное, национальный ономастикон, ономастическая перепись региона, ассоциативно-культурный фон, региональный ономастический словарь, языковая личность

Изучение имени собственного как культурного знака (В. Д. Бондалетов, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, В. А. Никонов, Е. С. Отин, А. В. Суперанская, Н. И. Толстой, В. Н. Топоров и многие другие) приобретает особую актуальность в начале XXI века, когда общеглобалистские процессы становятся все более стремительными. Именно в ониме, основная задача которого, по определению Л. А. Булаховского, «останавливать внимание на индивидуальном, извлекать его из множественного, противопоставлять множественному» [4; 17], сосредоточено историко-культурное своеобразие этноса. Следовательно, исследование ономастических единиц и лексикографическое описание национального ономастического пространства способствует сохранению национально-куль-

турной самобытности – основы существования этноса в современном поликультурном пространстве. Как отмечает, в частности, К. М. Нубарян, «изучение имен представляет собой перспективное поле деятельности для лингвистов, так как имеется обширный материал для исследований. В свете актуальных для рубежа тысячелетий направлений языковедческой науки – антропоцентрического, лингвосоциокультурного, когнитологического, неориторического и др. – массив накопленного эмпирического материала может и должен быть рассмотрен на новом теоретическом уровне, в качестве своего рода “координатной сетки” лингвосоциокультурного пространства самоактуализации того или иного этноса» [8; 186]. При этом, по замечанию Е. Л. Березович, декларирования факта о культурно-исторической

ценности собственных имен недостаточно, «необходима выработка методологии извлечения культурно-исторической информации из ономастикона того или иного народа, а также описания и интерпретации этой информации» [1; 128].

Обширный общерусский ономастикон сформирован совокупностью региональных систем онимов, начиная от «столичных» московского и петербургского и заканчивая «провинциальными» ономастиконами Красноярского края на севере и Дагестана на юге, Калининградской области на западе и Чукотского автономного округа на востоке. На наш взгляд, предварительное детальное изучение региональных ономастических систем во многом способствует последующему объективному описанию национального ономастического пространства по принципу «основание и вершина айсберга». Кроме того, «исследование проблем функционирования ономастических единиц в языковом пространстве региона, когда необходимо учитывать пространственно-географические характеристики территории, на которой создавался текст, соотношение общепринятых и региональных черт русского языка в текстах, авторами которых являются уроженцы данной местности, находится в русле функциональной парадигмы как основной черты современной лингвистики» [5; 32–33].

В современных отечественных ономастических исследованиях региональное направление занимает весьма существенное место. Оно отражено в работах А. К. Матвеева, Е. Л. Березович, М. В. Голомидовой, Т. Н. Дмитриевой, М. Э. Рут (Екатеринбург); В. И. Супруна, И. В. Крюковой (Волгоград); И. И. Муллонен, О. Л. Карловой, И. А. Кюршунновой (Петрозаводск); Ю. И. Чайкиной, Л. Н. Монзиковой, Е. Н. Варниковой (Вологда); Г. Ф. Ковалёва, С. А. Попова (Воронеж); А. А. Ворожбитовой, А. С. Зубцова (Сочи); Л. И. Дмитриевой, А. С. Щербак (Тамбов); Л. А. Климовой (Арзамас); Р. Ю. Намитоковой (Майкоп) и многих других ученых из разных регионов России.

Важное место в структуре общерусского ономастикона принадлежит ономастической системе Смоленского края с его богатой историей и культурой, которые формировались и формируются в условиях особого географического и административно-политического положения Смоленщины. Вопросы смоленской ономастики рассматриваются в работах местных историков, географов, филологов, краеведов, в числе которых Е. А. Шмидт, Б. Н. Перлин, Б. А. Махотин, А. С. Кремень, В. С. Картавенко, И. А. Королёва, В. А. Королькова, И. В. Данилова, Д. В. Бутеев, О. Н. Бойцов, А. Н. Соловьев и др. При этом основное внимание исследователей уделяется изучению отдельных разрядов онимов (как правило, антропонимов и топонимов).

Идея общеобластного масштабного проекта «Ономастическая летопись Смоленщины», пред-

полагающего описание разных разрядов онимов, была обозначена нашим научным руководителем (ныне консультантом) профессором Н. А. Максимчук на первой конференции «Ономастика в Смоленске: проблемы и перспективы исследования» в 2008 году. По замыслу автора, проект «Ономастическая летопись Смоленщины» должен включать в себя три основных компонента:

I. *Организационный компонент*: для формирования многочисленного коллектива заинтересованных участников проекта, работа которых будет организована, структурирована и координирована единым центром, необходимо: создать Смоленское ономастическое общество (СОО), определить правила и условия вступления в него; сформировать координационный научно-исследовательский центр СОО, определить его структуру и задачи; определить структуру СОО (координационный центр – районное отделение – местное отделение), сформулировать задачи каждого структурного подразделения.

II. *Содержательный компонент*: содержание проекта определяется основной целью – выявить, систематизировать и описать имена собственные, характеризующие Смоленский край в его прошлом и настоящем; в ономастическом описании Смоленщины можно выделить несколько направлений, каждое из которых будет иметь свою структуру:

– Административно-территориальное направление: предполагает описание имен, принадлежащих административно-территориальным объектам разного уровня (деревня (село, поселок) – округ – район – город – область). Следует отметить, что разработка строго регламентированной программы сбора материала в данном случае не предусмотрена: последовательность или параллельность в описании онимов отдельных территорий на начальном этапе определяется интересами и возможностями участников проекта (их территориальной принадлежностью, наличием / отсутствием исходных материалов и т. д.).

– Тематическое направление: формируется разрядами онимов, подвергающихся описанию (антропонимы, топонимы, эргонимы, хрематонимы и др.). Представляется, что более продуктивным на первом этапе будет описание топонимов и микротопонимов, однако выбор может быть сделан индивидуально в каждом конкретном случае. Поскольку топоним функционирует в географическом пространстве региона, в ходе полевого сбора материала мы старались осуществлять привязку микротопонимов к крупномасштабной топографической карте. Названия административно-территориальных единиц Смоленщины за последние 20 лет менялись четырежды; вместе с названиями менялись и количество таких единиц, их территория и состав. В такой ситуации представляется более информативным для ха-

рактические мелки объектов прямое указание ближайшего более крупного населенного пункта (который, как правило, и является или являлся административным центром этой территории). В целом вопрос о способе указания местонахождения объекта является неоднозначным при лингвокраеведческом описании: обычно указывается расстояние от точки отсчета по прямой. В нашем случае указывается расстояние в соответствии с существующими в районе транспортными маршрутами, то есть то расстояние, которое должен проделать путник из центра до нужного места (см. подробнее [7]).

III. *Исполнительский компонент*: зависит от эффективности избранного алгоритма действий и включает в себя несколько этапов:

– Подготовительный этап: формирование регионально закреплённых исследовательских групп, включающих жителей описываемой территории и специалиста-координатора; формулировка подробных инструкций по сбору и фиксации материала, касающегося различных типов имен собственных; разработка типовых схем описания онимов.

– Накопительный (полевой) этап: предполагает работу с информантами – жителями описываемого края. На этом этапе можно также рекомендовать работу с краеведческой литературой (если таковая имеется) для использования представленных в ней сведений в качестве стимулирующих вопросов.

– Этап обработки собранных материалов: осуществляется в двух формах – первичная обработка с расшифровкой всех записей должна проводиться в день опроса, а окончательная обработка – после завершения сбора материала на определенной территории, она представляет собой последовательное описание всех выявленных объектов ономастической номинации в соответствии с типовой схемой описания онимов соответствующего разряда. Полученное описание может быть дополнено имеющимися в литературе сведениями об объекте. Проверенные материалы фиксируются в специально созданной электронной базе данных в программе Microsoft Office Access. Следует отметить, что разработка объемных и многофункциональных электронных баз данных является одной из отличительных черт школы профессора Н. А. Максимчук. База данных – это удобный практический инструмент объективного анализа объема и качественного состава исследуемого материала: это гибкая система извлечения необходимой информации в самых различных комбинациях и с различной степенью полноты, зависящих от информационных и учебно-методических запросов (см. подробнее [3]).

– Завершающий этап: включает подготовку материалов к публикации и ее осуществление. Публикация ономастических материалов должна

осуществляться постепенно, по мере их подготовки. Первоначально это могут быть тематические выпуски, отражающие онимы определенной территории. Итогом работы по ономастике отдельного района может стать районный ономастический словарь, дающий максимально полное представление обо всех выявленных ономастических единицах. На областном уровне в отдельные выпуски могут объединяться на тематической основе онимы разных районов с учетом их повторяемости (см. подробнее [6]).

Первой частью общеобластного масштабного проекта «Ономастическая летопись Смоленщины» стал реализованный нами в 2012 году при поддержке Российского гуманитарного научного фонда проект «Ономастическая перепись Смоленского края: русско-белорусское пограничье» (№ 12-04-18014). Богатство и разнообразие исторических, культурных, языковых особенностей Смоленского края, которые складывались под влиянием его географического и административно-политического положения, определили на долгие века пограничный статус Смоленщины. Наиболее ярко эти особенности характеризуют территорию смоленско-могилевского порубежья, где на протяжении веков во взаимодействии многочисленных межъязыковых, межгосударственных, межкультурных, межнациональных контактов формировалась русская языковая личность жителя порубежья.

В соответствии с выбранным для проекта направлением – полевые исследования (русско-белорусское пограничье) – были охвачены экспедициями пограничные районы Смоленщины: Велижский, Ершичский, Краснинский, Монастырский, Хиславичский, Шумячский. К исследованию привлекался также Рославльский район, сегодня не имеющий границ с Белоруссией, но связанный с нею исторически через Шумячский район: до 1929 года значительная часть современного Шумячского района входила в Рославльский уезд, другая его часть принадлежала Климовичскому уезду Могилевской губернии.

Основными методами исследования послужили интервьюирование и анкетирование информантов. При работе с информантами фиксировалась как языковая, так и внеязыковая информация об объекте. Помимо сбора ономастической лексики, в программу экспедиций включались: запись встречающихся диалектных слов, запись сопутствующих сведений этнографического и фольклорного характера, встречи со школьниками, учителями, работниками библиотек, краеведами. В ходе работы нами фиксировались точные сведения об информанте (фамилия, имя, отчество; год рождения; место рождения и проживания).

При фиксации материала использованы диктофоны и таблицы, содержащие следующие основные параметры для описания имени собственного (так называемый «паспорт» онима):

- оним / имя собственное / ономастическая единица;
- вид объекта (река, хутор, поле и т. д.);
- официальность / неофициальность онима;
- история названия (в данном случае в базах данных нами фиксировалась как народная интерпретация имени (преимущественно для неофициальных наименований), так и научная этимология, восстановленная по материалам имеющейся краеведческой литературы);
- время существования имени;
- ближайший населенный пункт (что обеспечивает ту самую привязку онима к топографической карте Смоленского региона).

Следует отметить, что особую ценность представляют собранные нами неофициальные наименования, нигде ранее не зафиксированные. Приведем примеры онимов, полученные нами при работе в д. ЛУжная (здесь и далее в качестве графического средства передачи постановки ударения будем использовать прописную букву) Ершицкого района с информантом Марией Кузьминичной Братушкиной, 1920 года рождения. Попутно отметим, что диалог с нами информант начал с поэтических строк, автором которых является ее мать, также жительница данной деревни: *Время льется так, как речка, / Год проходит так, как час. / Человек живет, как свечка: / Ветер дунул – он погас...* (эти строки еще раз показывают важность обозначенной нами проблемы: вместе с человеком уходят и «гаснут» его знания, в том числе ономастические знания, представляющие особую линвокультурологическую ценность).

Само название деревни – **ЛУжная** – официальный местный оним, однако нигде не зафиксирована история названия, которую мы узнали от информанта. Здесь и далее полученные от информантов сведения выделены курсивом (языковое оформление максимально сохранено): *давно в этом месте жили четыре брата (фамилию информант не помнит), трем из которых дали земли, а один пошел по свету белому скитаться, набрел на лужицу, напился воды, развел огонь, наелся картошки и пошел да и рассказал братьям, что нашел такую лужицу. Братья, чтобы он им не мешал, помогли ему разбить у этой лужицы десятину земли, и он стал тут обживать. Потом еще народ поселился, так и возникла деревня. На этом месте и сейчас всегда стоит лужа, ее засыпали камнями, но она не исчезает.*

Примером онима, имеющего официальное и неофициальное название, может стать название местной церкви – **ВознесЕнская** (офиц.) / **Сergieвская** (неофиц.): *первый деревянный храм, построенный в селе, носил имена святых мучеников Сергия и Вакха Римских – знатных римских воинов, не побоявшихся назвать себя христианами и принявших мученическую смерть за исповедование веры Христовой. В XIX веке на месте деревянного храма построили церковь каменную.*

Освящен храм 16 августа 1859 года во славу Вознесения Господня.

Примерами неофициальных онимов, полученных от информанта, являются различные виды имен собственных, в числе которых:

– урочище **РЕпище**: *в этих местах было много хуторов, которые сейчас заросли; говорят, что места эти выкупил бизнесмен, чтобы у озера построить домики отдыха для туристов, но сейчас неизвестно, сохранилось ли там что-либо;*

– хутора и луга с омонимичными названиями **КиреЕнков**, **ПрядОхина**, **ШарамОнова**, **РачкОва**, **СамулЕнкова**, **МартИнова**, **БазОнов** (**БазОновищина**): *названы по фамилиям владельцев; сейчас все заросло: в 1938 году из района дали команду – всем переселиться в деревни; попутно отметим, что вопрос о согласовании в родовой принадлежности названий хуторов (и других видов поселений) с термином, называющим вид объекта, и о месте этих терминов в структуре самого названия нами не рассматривался – в силу обширности материала это может стать объектом самостоятельного регионального исследования;*

– речка **ПАНская** и мост **ПАНский**: *рядом проживал пан, у хаты которого протекала речка под мостом;*

– поле **БлинОвка**: *возможно, названо по форме; в местах этих было много малины;*

– лес **ЦАревищина**: *бедного деревенского мужика, жившего у леса, местные жители дразнили «царь», отсюда и название;*

– болото **МартИново**: *название произошло от фамилии Мартиновы – владельцы хутора, где располагалось болото;*

– прозвище **ПУдик**: *Раньше, когда только нарождался малыш, его на следующий день везли крестить и смотрели имя по Святцам. В Святцах был Пуд: когда бывает ранняя весна, народ вынимал пчелиные ульи из-под спуда, отсюда и название – Пудов День. Крестные потом переименовали в Ивана, но прозвище Пудик закрепилось;*

– игра **Ярки**: *Выкручиваешь ногой на земле четыре ярки (дырки), мячик катаешь из ткани: в чью ярку попадет – той и бежать, схватив мячик, – утекать, а задача ведущего – догнать.*

Приведенные примеры, количество которых ограничено жанром научной статьи и требованиями соблюдения объема публикации, показывают, что описание ономастикона смоленско-могилевского порубежья с привлечением методов ономастического анализа, реконструкции ассоциативно-культурного фона имен собственных призвано расширить представления не только о смоленском фрагменте ономастической картины мира, но и о его влиянии на формирование языковой личности смолянина. Попутно отметим, что особенности выявления и описания ассоциативно-культурного фона онимов, а также

характеристика ономастической языковой личности современных смолян подробно представлены в нашем кандидатском диссертационном исследовании (см. подробнее [2]).

Основными итогами реализованного нами проекта «Ономастическая перепись Смоленского края: русско-белорусское пограничье» являются следующие:

1. Составлена картотека, фиксирующая выявленные ономастические единицы. Индивидуальные картотеки составлялись всеми участниками проекта непосредственно во время полевых экспедиций и затем обрабатывались в соответствии с формой итоговой базы данных. Общее количество картотечных единиц составило свыше 8000.

2. Создана структура электронной базы данных, отвечающей потребностям описания региональных ономастических единиц в собственно языковом, лингвокраеведческом, социокультурном и других аспектах. Созданная база насчитывает около 6500 онимов смоленско-могилевского пограничья. Пополнение базы из материалов индивидуальных картотек и других источников продолжается.

3. Разработаны основные принципы построения регионального ономастического словаря с позиций антропоцентрического направления современной лексикографии, реализованные в словаре «Шумячское Порубежье в именах и названиях» (Часть 1) [9]. Необходимо отметить, что «лингвокраеведческие словари относятся к новому, формирующемуся жанру региональной лексикографии <...>. Период становления жанра характеризуется определенным отношением к способам лексикографической интерпретации описываемых единиц. То, что универсальная лексикографическая теория в значительной степени

вырастает из практики создания словарей, означает, что многие вопросы решаются непосредственно в процессе лексикографирования определенного языкового материала. Таким образом, создание каждого нового произведения на этом этапе можно рассматривать и как способ поиска путей построения теории жанра» [7; 187–188]. Основные принципы построения словаря были предложены профессором Н. А. Максимчук на традиционной профильной научно-практической конференции «Ономастика Поволжья», проходившей с 9 по 13 сентября 2014 года в Твери (см. подробнее [7]).

Таким образом, полученные нами промежуточные результаты подчеркивают масштабность проблемы полной ономастической переписи Смоленского края, что открывает дальнейшие перспективы исследования. Описанный в настоящей работе проект «Ономастическая летопись Смоленщины» (и его реализованная часть – проект «Ономастическая перепись Смоленского края: русско-белорусское пограничье») направлен на участие в решении проблемы описания национального ономастикона и русской ономастической картины мира, а также исследования места ономастического компонента в структуре русской языковой личности. Предложенный нами подход может быть использован для описания ономастических массивов других регионов России, которые впоследствии могут быть обобщены при помощи определенных организационных и методических усилий.

В заключение отметим, что реализация подобных проектов, предполагающих массовость и активное привлечение не только специалистов, но и жителей исследуемых регионов, имеет научное и просветительское значение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Березович Е. Л. Этнолингвистическая проблематика в работах по ономастике (1987–1998) // Известия Уральского университета. Екатеринбург: Изд-во УрГУ, 1999. С. 128–142.
2. Бубнова Н. В. Имена собственные в структуре региональных фоновых знаний смолян: Дисс. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2011. 285 с.
3. Бубнова Н. В. Электронная база данных как инструмент анализа ономастического материала (на примере смоленских имен собственных) // Педагогика, лингвистика и информационные технологии: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 90-летию со дня рождения профессора Н. Н. Алгазиной: В 2 т. Елец: Изд-во ЕГУ имени И. А. Бунина, 2012. Т. 1. С. 115–118.
4. Булаховский Л. А. Введение в языкознание: В 2 ч. М.: Учпедгиз, 1953. Ч. 2. 178 с.
5. Ильин Д. Ю. Региональный топонимикон в функционально-семантическом аспекте // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: Материалы Международной научной конференции. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. С. 32–40.
6. Максимчук Н. А. О региональном проекте «Ономастическая летопись Смоленщины»: содержание, проблемы, перспективы // Ономастика в Смоленске: проблемы и перспективы исследования: материалы межвузовской научно-практической конференции. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2008. С. 121–125.
7. Максимчук Н. А. О проблеме вариативности при описании микротопонимов в лингвокраеведческом словаре // Ономастика Поволжья: Материалы XIV Международной научной конференции. Тверь: Изд-во Марины Батасовой: Альфа-Пресс, 2014. С. 187–191.
8. Нубарян К. М. Антропонимика как аспект сопоставительного лингвосоциокультурного исследования в подготовке будущего специалиста по иностранному языку // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2003. № 3. С. 180–186.
9. Шумячское Порубежье в именах и названиях. Ч. 1: Материалы к ономастическому лингвокраеведческому словарю / Под ред. Н. А. Максимчук. Смоленск: Маджента, 2012. 280 с.

Bubnova N. V., Army Air Defense Military Academy of the Russian Federation named after Marshall of the Soviet Union A. M. Vasilevsky (Smolensk, Russian Federation)

REGIONAL ONOMASTIC “CHRONICLE”: BASIS FOR IMPARTIAL DESCRIPTION OF NATIONAL ONOMASTIC SPACE

The relevancy of this article, analyzing the national onomasticon through preliminary large-scale onomastic work conducted on the regional level, is especially obvious in present conditions of globalization, which equalizes historical and cultural distinctions of various nations. The assertion that a proper noun is the main source of information about the nation's life is axiomatic for the present-day onomastics; consequently, national onomasticon represents by itself the center of national and cultural values. At the regional level, the ability of any proper noun to accumulate diversified information on the past and present culture, on the history of any nation has acquired especial significance. A great part of such information is coded in local names, which often exist only in verbal domains. Disappearing villages serve as a habitat for existing regional proper nouns. The fact of their disappearance poses an urgent challenge for researchers, i.e. collection and preservation of regional onomastic material. To solve this problem we offer a project developed on the example of Smolensk region. The project is aimed at full linguistic and lexicographic description of Smolensk regional onomasticon. For this purpose the following research procedures should be accomplished: collection of onomastic material, its systematization, and lexicographic representation. During the process of project implementation we performed multiple field surveys. The main research methods were interviews and questionnaires of the informants. Carrying out our research, we employed computer-aided methods to process the obtained onomastic array. Analytical and descriptive methods were chosen to accomplish the final stage of this work. As a result, we issued a catalogue containing over 8,000 onomastic units; created a form of electronic database helping to process material in the optimal manner; developed a set of basic structural principles for regional onomastic dictionary structure. The principles are based on the anthropocentric approach towards modern lexicography. It is worth mentioning that this approach can be useful for scientists from other regions of Russia in their onomastic studies. It may subsequently lead to the development of the solid foundation instrumental in the impartial description of national onomasticon.

Key words: proper noun, national onomasticon, regional onomastic census, associative and cultural background, regional onomastic dictionary, linguistic individual

REFERENCES

1. Berezovich E. L. Ethnolinguistic Issues in Onomastic Works (1987–1998) [Etnolingvisticheskaya problematika v rabotakh po onomastike (1987–1998)]. *Izvestiya Ural'skogo universiteta* [Bulletin of the Urals University]. Ekaterinburg, Izd-vo UrGU Publ., 1999. P. 128–142.
2. Bubnova N. V. *Imena sobstvennye v strukture regional'nykh fonovykh znaniy smolyan: Diss. ... kand. filol. nauk* [Proper Nouns in Structure of Smolensk Regional Background Knowledge]. Smolensk, 2011. 285 p.
3. Bubnova N. V. Electronic Database as Analytical Tool for Onomastic Material (by example of Smolensk regional proper nouns) [Elektronnaya baza dannykh kak instrument analiza onomasticheskogo materiala (na primere smolenskikh imen sobstvennykh)]. *Pedagogika, lingvistika i informatsionnye tekhnologii: Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 90-letiyu so dnya rozhdeniya professora N. N. Algazinoy: V 2 t.* [Pedagogics, Linguistics and Information Technology: materials of the International Scientific and Practical Conference dedicated to the 90th anniversary of Professor N. N. Algazina. Two volumes]. Elets, Izd-vo EGU im. I. A. Bunina Publ., 2012. Vol. 1. P. 115–118.
4. Bulakhovskiy L. A. *Vvedenie v yazykoznanie: V 2 ch.* [Introduction in Linguistics. Two parts]. Moscow, Uchpedgiz Publ., 1953. Part 2. 178 p.
5. Il'in D. Yu. Regional Toponymicon in Functional and Semantic Aspect [Regional'nyy toponimikon v funktsional'no-semanticheskom aspekte]. *Kommunikativnye aspekty sovremennoy lingvistiki i lingvodidaktiki: Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Communicative Aspects of Modern Linguistics and Linguodidactics: materials of the International Scientific Conference]. Volgograd, Izd-vo VolgGU Publ., 2013. P. 32–40.
6. Maksimchuk N. A. On Regional Project “Smolensk Onomastic Chronicle”: Scope, Problems, Prospects [O regional'nom proekte “Onomasticheskaya letopis' Smolenshchiny”: sodержanie, problemy, perspektivy]. *Onomastika v Smolenske: problemy i perspektivy issledovaniya: Materialy mezhvuzovskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Onomastics in Smolensk: Problems and Prospects of Study: materials of the Interuniversity Scientific and Practical Conference]. Smolensk, Izd-vo SmolGU Publ., 2008. P. 121–125.
7. Maksimchuk N. A. On Variations in Description of Microtoponyms in Regional Linguistic Dictionary [O probleme variativnosti pri opisani mikrotoponimov v lingvokraevedcheskom slovare]. *Onomastika Povolzh'ya: Materialy XIV Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Onomastics of Volga Region: materials of the XIV International Scientific Conference]. Tver, Izd-vo Mariny Batasovoy: Al'fa-Press Publ., 2014. P. 187–191.
8. Nubaryan K. M. Antroponymics as Aspect of Comparative Linguistic and Sociocultural Research in Training of Foreign Language Specialists [Antroponimika kak aspekt sopostavitel'nogo lingvosotsio-kul'turnogo issledovaniya v podgotovke budushchego spetsialista po inostrannomu yazyku]. *Lingvitoricheskaya paradigma: Teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Linguorhetorical Paradigm: Theoretical and Applicative Aspects]. 2003. № 3. P. 180–186.
9. *Shumyachskoe Porubezh'e v imenakh i nazvaniyakh. Chast' I: Materialy k onomasticheskomu lingvokraevedcheskomu slovariyu* [Shumyachi District in Names. Part 1: Materials to Regional Onomastic Dictionary] / Under edition N. A. Maksimchuk. Smolensk, Madzgenta Publ., 2012. 280 p.

Поступила в редакцию 30.03.2015